

\* \*  
\*

На самоті, в моїй лихій неволі,  
Ридаю я та білий світ клену,  
Всім заздрити та скаржитись почну,  
Що не зазнав ні щастя, ані долі;

В гірких сльозах зливаю люті болі  
І думоньку лелію потайну:  
Щоб мати хист і вроду чарівну,  
І друзяків, і всяких втіх доволі...

А лиш тебе, о зоре світова,  
Згадаю я: душа, мов пташка зрана,  
Веселий гімн до неба заспіва;

В тобі, моя голубонько кохана,  
Той рай, що й сам король не здобува,—  
І вже тоді нема над мене пана!

Томас Мур

I

Увечері дзвін як задзвоне,  
То серце з журби аж холоне:  
Згадаю про рідну хатину,  
Про те, як колись-то кохався,  
Про дзвін, що дзвонив, як прощався  
Я з домом та кидав дівчину.  
Як часом, то тихо й заплачу,  
Що краю свого не побачу,  
Товариші любі та милі,  
Що щастя дізнали зі мною,  
Навік десь узяті труною:  
Не чути їм дзвону в могилі.